



НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ПОЛТАВСЬКА ПОЛІТЕХНІКА ІМЕНІ ЮРІЯ КОНДРАТЮКА

ЗБІРНИК МАТЕРІАЛІВ

**77-ї НАУКОВОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ ПРОФЕСОРІВ,
ВИКЛАДАЧІВ, НАУКОВИХ ПРАЦІВНИКІВ,
АСПІРАНТІВ ТА СТУДЕНТІВ УНІВЕРСИТЕТУ**

16 травня – 22 травня 2025 р.

Література

1. Пешкова Т.В. *Комунікативні особливості креалізованого тексту (на матеріалі німецькомовних музичних кліпів)*. - Філологічний дискурс : зб. наук. праць / гол. ред. Віталій Мацько. - Хмельницький: ХГПА, 2016. - Вип. 4. - с.250-257.
2. Сюта Б. *Жанри музичної мови: постановка питання* / Богдан Сюта / Українське музикознавство : науково-методичний збірник. - Вип. 38 : Пам'яті Ігоря Пясковського / упоряд. М. Д. Копиця. - К.: НМАУ ім. П. І. Чайковського, 2012. - С. 138-159.

УДК 811.112.2'42

*Т.В. Пешкова, к.філол.н, доцент
В.В. Бойко, студентка групи 301-ФФ.
Національний університет
«Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка»*

БАГАТОЗНАЧНІСТЬ НІМЕЦЬКИХ ПРИЙМЕННИКІВ ТА ЇХ ПЕРЕКЛАД

Прийменники - це одна з найважливіших складових німецької мови. Вони не лише допомагають у вираженні місця, напрямку та часу, але і виконують різні функції у реченні. У цій статті ми розглянемо важливість вивчення прийменників, їхні функції та надамо приклади вживання, щоб зрозуміти їх у всій глибині. Прийменники є ключовою частиною будь-якої мови, а в німецькій мові вони займають особливе положення. І саме цей аспект впливає на український переклад. Вони допомагають виражати місце, напрямок, час та відношення між об'єктами та явищами у реченні. Без вивчення прийменників важко досягти повного розуміння текстів та мовлення.

У німецькій мові прийменники виконують різноманітні функції.

У німецькій мові прийменники можна класифікувати за різними критеріями, такими як їхня функція, зв'язок зі словами, які вони використовуються з, або їхнє значення.

1. *Локальні прийменники:* Ці прийменники вказують на місце або місцеперебування об'єктів у просторі. Наприклад, "auf" (на), "unter" (під), "hinter" (за).

2. *Прийменники з дієвим відмінком:* Ці прийменники вказують на напрямок руху чи дії. Вони змінюють свою форму залежно від того, чи є їхнім об'єктом іменник у м'якому, твердому, чи давальному відмінку. Приклади включають "durch" (через), "über" (над), "um" (навколо).

3. *Темпоральні прийменники:* Ці прийменники вказують на час або послідовність подій. Наприклад, "nach" (після), "vor" (перед), "während" (протягом).

4. *Прийменники місцеперебування та руху:* Ці прийменники вказують на місце перебування або напрямку руху. Наприклад, "an" (при), "in" (у), "auf" (на).

5. *Прийменники мети та призначення:* Ці прийменники вказують на мету або призначення дії. Наприклад, "für" (для), "zu" (до), "um...zu" (для того щоб).

Розуміння цих різновидів прийменників допомагає в осмисленому використанні їх у німецькій мові.

Значення прийменників дуже різноманітне у німецькій мові. Такий самим є і переклад.

*Mein Freund hat die ganze Nacht **an** einem Artikel gearbeitet.*

Мій друг працював цілу ніч **над** статтю.

Значення прийменника в перекладі залежить від дієслова до якого відноситься.

Або як в наступному прикладі взагалі не перекладається на українську.

*Wir sind nach Berlin **mit** dem Zug gereist.*

Ми подорожували до Берліну потягом.

У наступному прикладі прийменник **nach** перекладається прислівником **згідно**, а **für** взагалі не перекладається.

*Die Regel wurden **nach** dem Grundgesetz **für** die Bundesrepublik Deutschland gebildet.*

Правила були сформовані **згідно** Конституції ФРН.

*Im Saal waren **über** 10 Kronleuchter geblieben.*

В залі залишилось **більше** 10 люстр.

*Unser Kollege hat sich **über** Leistungsabteilung gefreut.*

Наш колега радів успіхам відділу.

Прийменник **über** є яскравим прикладом багатозначності прийменників.

У німецькій мові існує велика кількість виразів та фіксованих зворотів, в яких використовуються прийменники. Ці вирази мають власні значення, які можуть відрізнятися від суми значень окремих слів у складі виразу. Вони варіюються від повсякденних фраз до ідіоматичних висловів. Знання цих виразів не лише збагачує мовлення, а й допомагає збільшити мовну компетентність.

Література:

1. *Пешкова Т.В. Лексико-граматичні трансформації українсько-німецького перекладу правничої мови. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія: зб.наук.пр. Одеса: Гельветика, 2024. Вип. 69, Т. 2. С. 31-33.*

2. *Dinsel S. Präpositionen. Ismaning: Hueber, 2006. 120 S.*

3. *Helbig G., Buscha J. Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. Leipzig: Langenscheidt, 1996. 736 S.*

4. *Heringer H. J. Grammatik und Stil. Praktische Grammatik des Deutschen. Berlin: Cornelsen, 1995. 384 S*